نوبة رمل ماية

RÉPERTOIRE
DE
MUSIQUE ARABE ET MAURE

Collection de Mélodies, Ouvertures, Noubet,
Chansons, Préludes, etc.

recueillie par **M. EDMOND-NATHAN YAFIL**
sous la direction de **M. JULES ROUANET**
Ancien Directeur de l'Ecole de Musique du Petit Athénée d'Alger

Nº 24.

MESSEDER
DE LA
NOUBA REMEL MAIA

"MEUDELOUM"

Les morceaux détachés du REPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE sont en vente
chez **L'ÉDITEUR M.N.E. YAFIL**, 16, Rue Bruce **ALGER**
et chez les principaux marchands de musique d'Algérie, de Tunisie, de France et de l'Etranger.

Nº 24. PRIX NET: 2 FRANCS 50 C.

Medaille d'Argent à l'Exposition d'ARRAS.

Imp. C.G. Röder, Paris.

E. Herzig.

COLLECTION HONORÉE D'UNE SOUSCRIPTION DU GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DE L'ALGÉRIE.

REPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE

La collection que nous présentons au public se recommande à lui à divers titres.

On connait la merveilleuse floraison des arts musulmans du VIIIe au XIe Siècle et ce qui nous est resté de leur architecture, de la sculpture, de la céramique, de la damasquinerie, de la décoration des manuscrits, nous montre à quelle perfection étaient parvenues ces manifestations d'une civilisation avancée.

Aujourd'hui, après de trop longues années d'indifférence, nous essayons, en Algérie et en Tunisie, de sauver d'un oubli définitif les traditions d'art qui avaient créé tant de chefs d'œuvres. Mais cette sollicitude et cette curiosité n'étaient pas encore allées à la musique. Cependant la musique, au temps des Kalifes aussi bien qu'aux époques modernes, a été très en honneur et a toujours joué un rôle important dans la vie publique et privée des Musulmans. Elle méritait donc qu'on songeât à la sauver, elle aussi, de la disparition; d'autant plus que, n'ayant jamais été écrite, elle ne survivait que par la transmission auditive, par des traditions qui s'altéraient et pouvaient finir par se perdre totalement.

Elle le méritait encore par sa valeur propre, par la richesse de ses modes et par la place qu'on lui doit, dans l'histoire, entre la musique grecque et la musique grégorienne. Et on s'étonne vraiment qu'une pareille œuvre de conservation n'ait pas encore été tentée sérieusement.

C'est cette œuvre que M. E. N. Yafil a essayé de réaliser et à laquelle nous avons été heureux de collaborer. Nous avons voulu: fixer, avant qu'elles se perdent totalement, les mélodies de tout ordre qui constituent le répertoire si riche des musiciens indigènes; sauver de l'oubli ce qui nous est resté d'un art autrefois très florissant; consigner, en notation moderne et mettre ainsi à la disposition des amateurs, une musique originale à peu près inconnue; soumettre aux musicologues des éléments, nouveaux pour eux, de l'histoire musicale des peuples d'Orient et transcrire définitivement pour les Musulmans le recueil des mélodies typiques de leur race et de leur religion qui ont suivi partout le peuple de Mahomet et constituent aujourd'hui les seuls vestiges de sa grandeur artistique.

Les mêmes considérations qui nous ont poussés à nous adonner à cette entreprise nous créaient l'obligation formelle de conserver aux pièces de notre **Répertoire de Musique Arabe et Maure** leur caractère propre, leur physionomie réelle.

Nous n'avons donc recherché ni adaptation de cette musique au sens musical moderne, ni harmonisation, ni orchestration plus ou moins savantes.

La science des sons simultanés n'existe pas chez les Arabes; il en est de même de l'accompagnement qui est constitué, tous les instruments jouant à l'unisson, par le rythme d'accompagnement donné par les divers instruments de percussion.

Il importait pour cela de recueillir la musique arabe telle qu'elle se joue ou se chante, sans chercher autre chose qu'une transcription scrupuleuse, une écriture sincère des mélodies que les musiciens modernes ont reçues de leurs aînés et dont la plupart ont une origine fort lointaine.

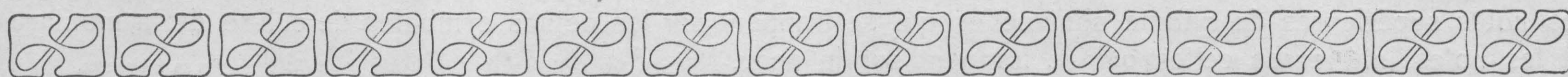
Pour accomplir ce travail il a fallu d'abord, par de longues années d'observation, nous habituer à entendre cette musique, arriver à la comprendre en écoutant tous les jours les exécutants les plus réputés parmi ceux qui sont restés fidèles aux formes traditionnelles. Après cette préparation, nous avons noté les mélodies à l'audition répétée, en disséquant, en quelque sorte, l'œuvre entendue, en la dépouillant des artifices et des ornements que chaque exécutant ajoute suivant le degré de sa virtuosité et au milieu desquels il fallait reconnaître la ligne mélodique à conserver.

C'est le fruit de ce travail, pour lequel nous avons mis à contribution les meilleurs artistes indigènes, que nous offrons au public.

Notre programme ne comporte pas seulement quelques morceaux choisis au hasard; il embrasse, dans une traduction fidèle et consciencieuse, tous les genres de musique arabe et maure, depuis les chansons et les touchiat légères jusqu'aux graves mélopées de la grande époque des Kalifes, qui portent le nom de **musique andalouse** ou de **Grenade**.

Les amateurs qui voudront bien nous suivre dans notre publication posséderont ainsi, avant que le temps ait fait son œuvre, un recueil unique, une sorte de **compendium** d'une musique restée immuable depuis le VIIe siècle et qui ne manquera pas de les intéresser comme elle passionne tous ceux qui arrivent à la connaître.

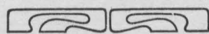
Jules Rouanet.



Nº 24

MEUDELOUM

Messeder de la Nouba du Mode Remel Maïa.





NOUS présentons ici au public une des pièces les plus intéressantes de la Musique Arabe ancienne, de celle qui, par ses formes comme par son histoire, nous ramène aux temps si florissants pour les arts musulmans de la gentilité des Maures en Espagne.

C'est un **messeder** de la nouba du mode remel maïa, une de ces cantilènes au rythme lent, à la pensée musicale soutenue et élégante, sur laquelle le goût prononcé des Maures pour l'arabesque a brodé des ornements ténus et gracieux.

Le messeder a une grande importance dans les noubet, car c'est le morceau initial, comme la pièce capitale, parmi les nombreuses mélodies composant chaque nouba. Son mouvement, son caractère, ses paroles même lui donnent une majesté particulière que les Arabes traduisent en disant: «Une nouba, c'est un gouvernement dans lequel le messeder est roi.»

Le messeder que nous avons choisi est des plus caractéristiques; il est construit sur la forme la plus classique, il détermine avec précision le mode auquel il appartient.

Les paroles sont groupées par trois vers ou trois **ghessen** à rimes pareilles suivis d'un **metlaâ** de deux vers; l'ensemble de ces cinq vers porte le nom de **bit** ou **maison.**

Voici le sens des paroles dont nous donnons le texte:

1e Ghessen — Pauvre opprimé, j'exhale ma plainte debout devant ta porte.

2e ghessen — La tristesse m'accable dès que ton ombre s'éloigne de moi,

3e ghessen — Car il n'y a pas au monde, même parmi les amants les plus beaux, quelqu'un qui te ressemble.

Metlaà. Je t'ai placé dans mon cœur comme une petite bougie et la flamme me brûle le cœur. — Mais, par Dieu, elle s'éteindra, cette flamme, et je guérirai, ô mon frère, avec l'aide de Dieu.

Les paroles des autres parties de la nouba remel maïa sont encore des paroles d'amour, paroles généralement assez vagues où chaque auditeur trouve facilement une interprétation conforme à son état d'âme, ce qui donne précisément à ces poésies leur grande vogue auprès des natures simples et primitives des Indigènes.

Nous reproduirons seulement les paroles d'un **derdj** qui parlent de l'Andalousie et sont considérées par les Arabes comme une preuve de l'ancienneté des mélodies de cette nouba.

> De ces contrées lointaines nous est venue comme une bouffée d'air — Qui a été perçue par la délicatesse de nos âmes et a fait pencher nos turbans sur nos têtes (en signe d'allégresse).
>
> Je dis: ô croyants, combien ce souffle est doux — Nous voudrions, pour ennoblir notre société, la présence de nos Andalous!
>
> Dans mon cœur s'aggravent les douleurs de mon violent amour comme de la souffrance vive causée par un ulcère — Mes larmes ne cessent de couler sur mes joues et mon corps dépérit tous les jours.
>
> Ils ont répondu: Tout cela est évident. Que Dieu soit exalté! Nous aussi nous tremblons de cette émotion.
>
> J'étais venu de Malaga avec mon corps seul et j'ai laissé mon cœur à Grenade. O Dieu, que dois-je faire?

Mode remel maïa. Le mode remel maïa, un des plus usités chez nos Indigènes, est suffisamment connu de nos lecteurs par les fascicules: Nº 1, Nº 12, Nº 23.

Exécution. Nous recommandons de se conformer strictement à notre notation et d'exécuter le rythme d'accompagnement sur un tambour de basque afin de donner à cette cantilène tout son cachet oriental. Nous rappelons seulement que la mélodie se chante réellement une octave au dessous de notre écriture, que les notes supérieures du rythme sont celles qui se frappent sur les petites cymbales de cuivre de la monture et les notes inférieures celles qui se frappent sur la peau.

JULES ROUANET.

Imp. C. G. RÖDER, PARIS

MEUDELOUM.

KERSI.

Allegro. M.M. ♩=144.

PIANO.

f

Rythme
l'accompagnement.

simile.

MESSEDER.

Adagio subito. M.M. ♩=80.

*)

Meu - - d'loum Ya lal-la lal-
Mah - - moum Ya lal-la lal-
Maâ - - loum Ya lal-la lal-

p

*) Le rythme d'accompagnement pour les parties chantès est le même que pour les parties instrumentales à condition toutefois de seconformer aux changements de mouvement.

3 3

la lal - lan! Ya lal - - - lan! Ah! ya lal -
la lal - lan! Ya lal - - - lan! Ah! ya lal -
la lal - lan! Ya lal - - - lan! Ah! ya lal -
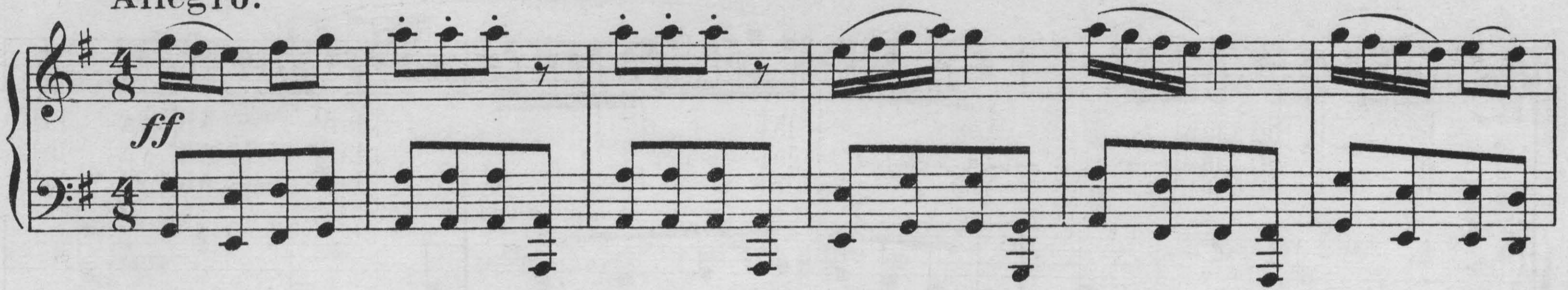
lan! Oua mou - chta - ki Oua oua
lan! I__ da ya - - ghib aâ aâ
lan! Ma fel mi - - lah' me me
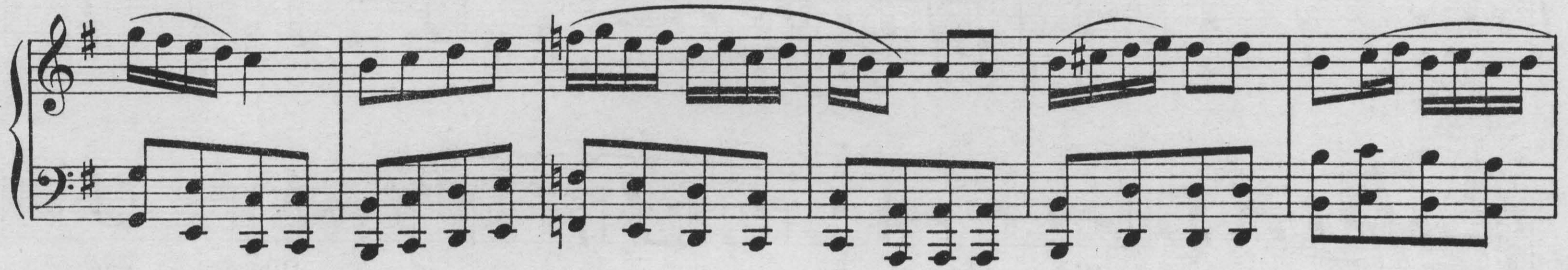
oua - kif oua-kif li - la
aâ - ni aâ - ni kha ya
men - hou men-hou bi - h'a
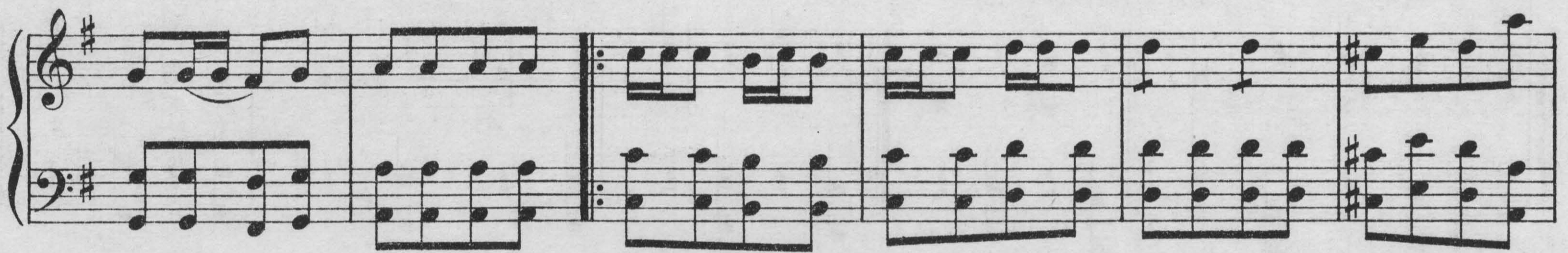
1. 2.
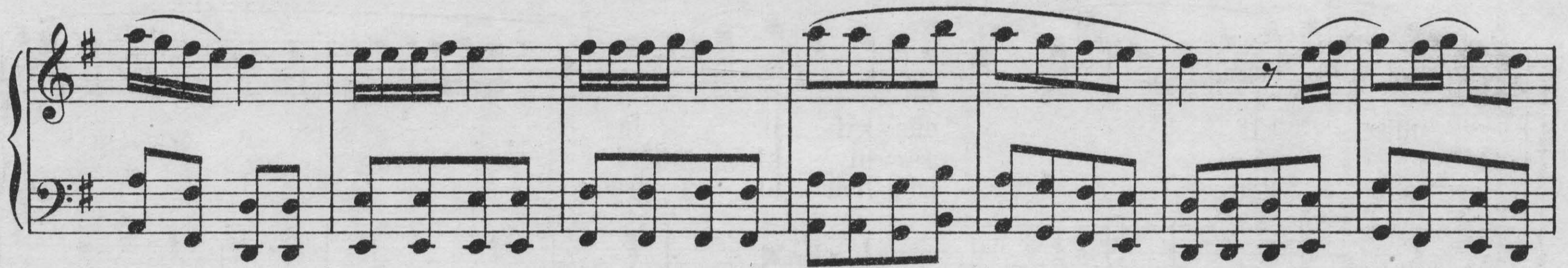
li - ba - - bek. Oua mouch ta - bek.
kha ya - - lek. I__ da ya - lek.
bi - h'a - - lek. Ma fel mi - lek.
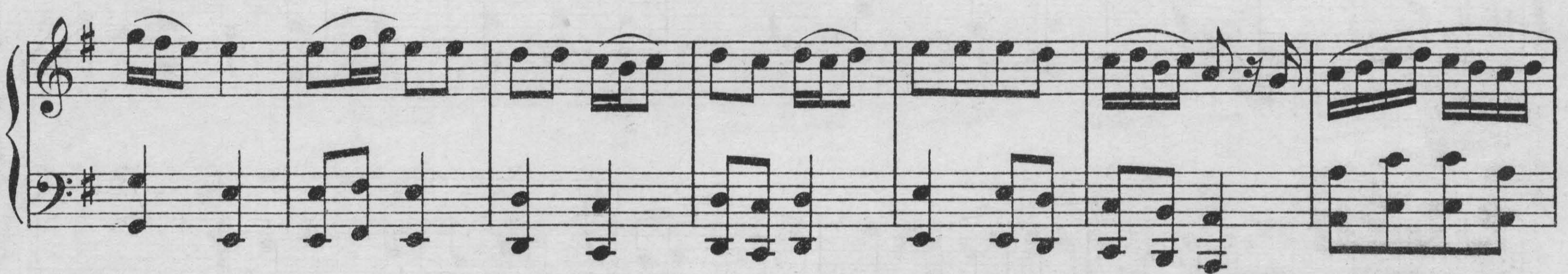
INTERLUDE.
Allegro.
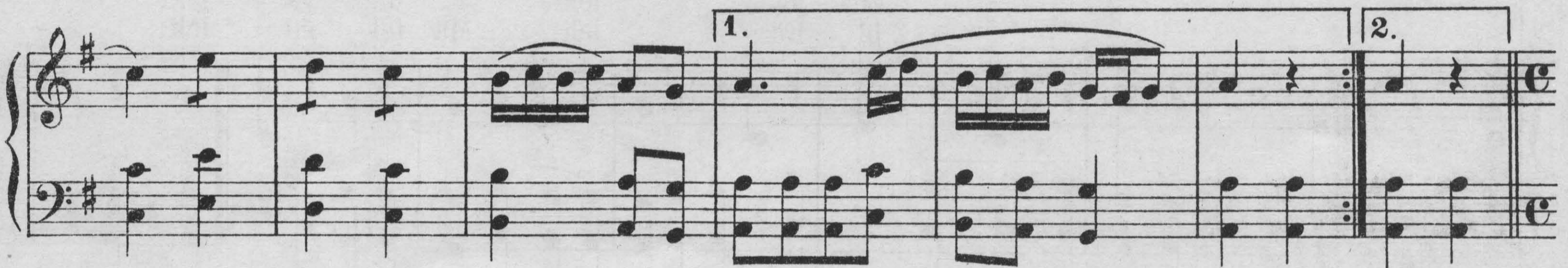












METLAÂ.

Adagio.

Djaal - tek fi kel - - bi

choumi - aâ tou - ta - - ked ou el - lah

Allegro.

INTERLUDE.

Adagio.

Djaal - tek fi kel - - bi

Choumi - aâ tou - ta - - ked ou el - lah Ou-

-a ye-te-fi ye-te-fi la - hib

oua ne-bra ya Khaï bia - ou - - ni'l-

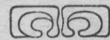
lah Oua ne - bra

bia - ou - - - ni'l - lah!

REPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE

COLLECTION D'OUVERTURES, MÉLODIES, NOUBAT, CHANSONS, PRÉLUDES, DANSES, ETC.

La seule qui embrasse tous les genres de la musique des Maures et des Arabes et qui présente un ensemble complet de leur art musical depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours



PREMIÈRE SÉRIE

		Prix
No. 1.	NOUBET ET SULTAN. Tchenebar neklabat (mode remel maïa) prélude de la nouba des neklabat. 2 p. de texte, 8 p. de musique	2,50
No. 2.	BANE CHERAFF. Extrait de la touchiat du mode maïa, danse traditionnelle pour les mariages et les soirées. 2 p. de texte, 4 p. de musique	2,—
No. 3.	TOUCHIAT ZIDANE. Introduction de la nouba du mode zidane. Musique des Maures de Grenade. 2 p. de texte, 7 p. de musique	2,50
No. 4.	LI HABIBOUN KED SAMAH LI. (Mon ami m'a pardonné). Chanson ou **neklab** du mode aârak précédée de son prélude **(mestekber ou siah).** Paroles arabes et musique. 2 p. de texte, 10 p. de musique	3,—
No. 5.	TOUCHIAT REMEL. Introduction de la nouba du mode Remel. Musique des Maures de Grenade. 2 p. de texte, 7 p. de musique	2,50
No. 6.	KADRIAT SENÂA. 1er Recueil de petites mélodies du genre sérieux sur lesquelles se chantent des quatrains de poésie. Paroles arabes et musique. A. Kadria aârak; B. Kadria remel maïa; C. Kadria sika. 2 p. de texte, 9 p. de musique	2,50
No. 7.	YA RACHA EL FITANE. (O jeune gazelle séductrice). Chanson ou **neklab** du mode zidane précédée de son prélude **(mestekber ou siah).** Paroles arabes et musique	3,—
No. 8.	KADRIAT SENÂA. 2e recueil de petites melodies du genre sérieux sur lesquelles se chantent des quatrains de poésie. Paroles arabes et musique. A. Kadria remel maïa; B. Kadria zidane; C. Kadria dil	2,50
No. 9.	TCHENEBAR AÂRAK. Pièce qui sert d'introduction à la nouba des neklabat indifféremment avec le No. 1	2,50
No. 10.	MAHMA IKHTER FEL MOUDELEL. Plaintes de la femme de Putiphar à Joseph. Neklab du mode djorca avec son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 11.	TOUCHIAT GHRIBT HASSINE. Introduction qui sert pour la nouba du mode hassine ou pour celle du mode medjenba. Musique andalouse	2,50
No. 12.	YA BADI EL HASSNI AHLA YA MERHABA. (O déesse de beauté, sois la bienvenue.) Neklab du mode remel maïa avec son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 13.	TCHENEBAR SIKA. Ancienne marche de Dey d'Alger, usitée aujourd'hui comme danse ou comme introduction aux **neklabat** du mode sika	2,50
No. 14.	DJAR EL HAOUA OUHREK. (L'amour m'oppresse et brule mon cœur). Chanson du mode moual avec son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 15.	ZENDANI. 1e recueil varié de 10 petites mélodies du genre populaire chantées d'ordinaire par les messemâat (musiciennes mauresques) et très appréciées par les dames arabes . . .	2,50
No. 16.	EL KED EL LADI SABANI. (La taille qui m'a séduit). **Neklab** du mode sika précédée de son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 17.	TOUCHIAT GHRIB. Introduction à la nouba du mode ghrib qui s'exécute généralement dans l'après-midi. Musique des Maures de Grenade	2,50
No. 18.	ZENDANI. 2e recueil varié de 10 petites mélodies du genre populaire chantées d'ordinaire par le messemâat (musiciennes mauresques) et très appréciés par les dames arabes	2,50
No. 19.	TOUCHIAT MAÏA. Introduction à la nouba du mode maïa qui s'exécute généralement dans la matinée. Musique des Maures de Grenade	2,50
No. 20.	GHOUZILI SEKKOUR NABET. (Ma petite gazelle est une source de douceurs.) **Neklab** du mode sika avec prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 21.	ZENDANI. 3e recueil de 10 petites mélodies du genre populaire chantées d'ordinaire par les messamaât (musiciennes mauresques)	2,50
No. 22.	TOUCHIAT SIKA. Introduction à la nouba du mode sika qui s'exécute généralement dans l'après-midi. Musique andalouse	2,50

EN SOUSCRIPTION

NOUBA REMEL MAÏA

Pour la première fois depuis qu'existe l'art musical des Arabes, les amateurs pourront connaître **une nouba** tout entière, paroles et musique, avec son prélude, son ouverture, ses **messeder** (mélodies à mesure large), ses **betaïhi** (mélodies langoureuses), ses **derdj** (melodies plus légères), ses **nessraf** (chants d'allure vive), son final ou **meklass** et ses préludes partiels ou **kersi.**

La **nouba remel maïa,** une des rares noubat qui nous soient parvenues en entier, est un des monuments les plus curieux de l'ancienne musique arabe.

Elle formera un fascicule de 4 pages de texte et de 50 à 60 pages de musique, paroles et musique, du prix de 15 frs et qui sera réservé exclusivement aux personnes qui enverront aux éditeurs une lettre de souscription avec engagement de payer la somme de 15 frcs. à la livraison du fascicule.

